

# Introductory Translation Principles

# What make a good translation?



## Primary understanding

- Reproduce a manuscript or a message in the receptor language.
- Maintain original meanings (connotation and denotation).



## Primary understanding

- Maintain original intention.
- Maintain cultural value.
- Maintain emotional expression.
- Considered as a complete transcript of ideas and styles.



# Translation Types

## 1. Literal translation

- Follow the form of the source language.
- Considered as word-for-word translation.
- Allows a little bit of using sense of understanding or language modification.

Example:

He is going to catch the plane

เขากำลังจะไปจับเครื่องบิน (เขาจะรีบไปขึ้นเครื่องบินให้ทัน)

The government under the leadership of Mr. Chuan  
Leekpai

รัฐบาลภายใต้การนำของนายชวน หลีกภัย (รัฐบาลที่มีนายชวน หลีกภัย เป็น  
ผู้นำ)

Please notice:

There are several document types that require literal translation.

- Academic texts

- Business letters

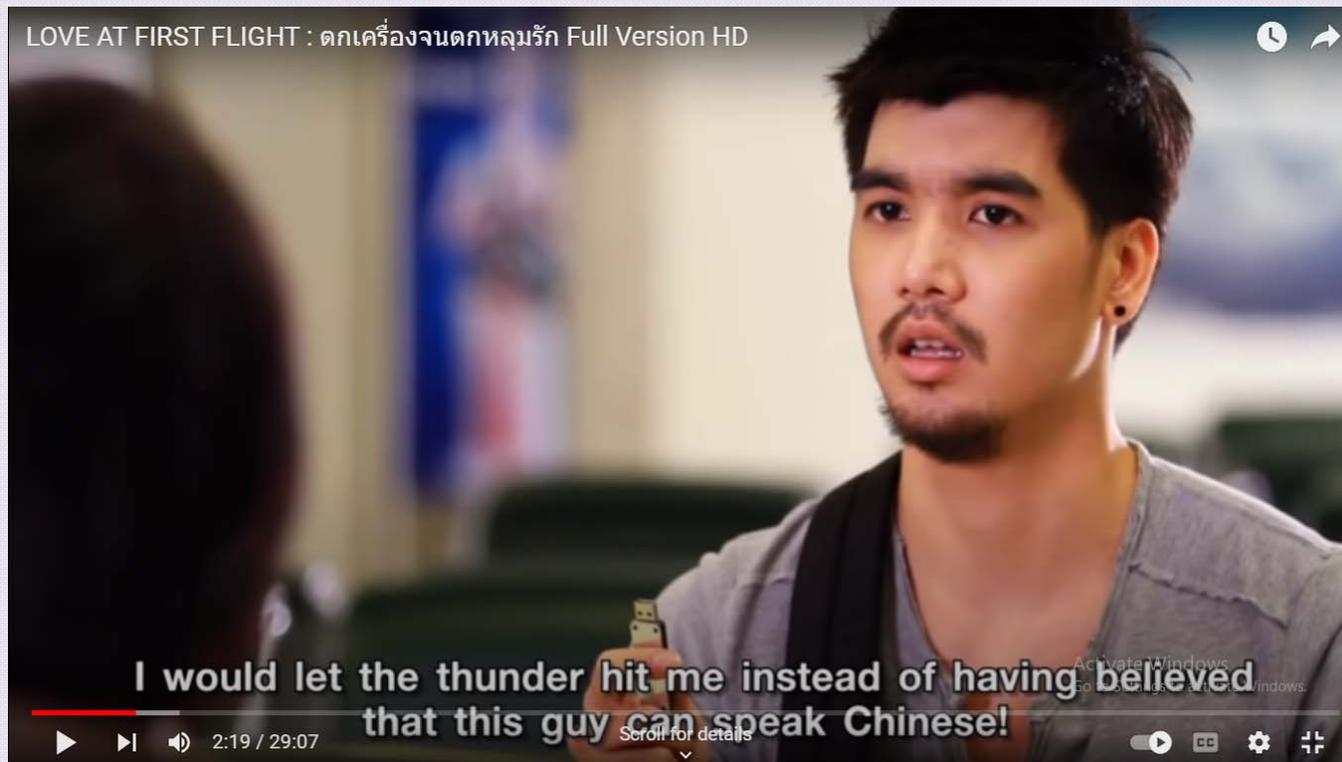
- Legal documents

- Official documents

- Forms

- There are many more that strictly require formality and prevention from hedging, misunderstanding, and distortion (a purpose to trick others).

-However, use of an artistic language can also be possible for literal translation.



<https://www.youtube.com/watch?v=Qxhgw1O9fUY&t=338s>

-Translation at a word or a sentence level with simple interpretation can be understood with just literal translation.



วาสนา อุตสาหะ\*

Wassana Utsaha

สุเทพ อ่วมเจริญ\*\*

Sutep Aumchaloen

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 ก่อนและหลังการใช้กิจกรรมนันทนาการ และ 2) เพื่อศึกษาความคิดเห็นต่อกิจกรรมนันทนาการของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย คือ นักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 โรงเรียนยอแซฟอุปถัมภ์ อำเภอสามพราน จังหวัดนครปฐมได้มา โดยวิธีการเลือกแบบอาสาสมัคร ตามกิจกรรม จำนวน 20 คน แผนการวิจัยเป็นแบบหนึ่งกลุ่มสอบก่อนและสอบหลัง (One Group Pretest-Posttest Design) เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยประกอบด้วย 1) แผนการจัดกิจกรรมนันทนาการ 2) แบบทดสอบก่อนและหลังเรียน และ 3) แบบสอบถามความคิดเห็น วิเคราะห์ข้อมูลด้วยค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย ค่าส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ค่า t-test แบบ Dependent และการวิเคราะห์เนื้อหา ผลการวิจัย พบว่า

1. ผลการทดสอบก่อนเรียนและผลการทดสอบหลังเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 โดยใช้กิจกรรมนันทนาการแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 โดยผลการทดสอบหลังเรียนมีคะแนนสูงกว่าผลการทดสอบก่อนเรียน

2. ความคิดเห็นของผู้เรียนที่มีต่อการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 โดยใช้กิจกรรมนันทนาการ พบว่า ด้านบรรยากาศในการเรียนการสอน ผู้เรียนมีความคิดเห็นว่า ผู้เรียนมีความต้องการให้จัดกิจกรรมนันทนาการทุกปี มากที่สุด



### **Abstract**

The purposes of this research were to 1) compare the development of the third - grade students' English skills before and after being taught through recreational activities; 2) investigate the students' opinions towards the recreational activities. Samples were 20 students of the third grade students from Joseph Upatham School, Nakornpathom during the academic year 2011. Research design was one group pre-test post-test design. The instruments employed were: 1) the lesson plans of recreational activities 2) evaluation test and 3) questionnaires. The data were analyzed by percentage, mean, standard deviation, t-test dependent and content analysis. The results of the research were: 1) the students English proficiency before and after learning through recreational activities were significantly different at .05 level. 2) The students' opinions revealed that learning recreational activities should be provided by school every year.

**Bualuang mBanking** <BualuangmBankin@bualuangm.com>

21 ม.ค. (3 วันที่ผ่านมา) ☆



ถึง ฉันท

บริการแจ้งเตือน: การเริ่มใช้งานในอุปกรณ์เครื่องอื่นในระบบบัวหลวง เอ็มแบงก์กิ้ง

ธนาคารขอเรียนให้ท่านทราบว่า มีการเริ่มใช้งานในอุปกรณ์เครื่องอื่นในระบบบัวหลวง เอ็มแบงก์กิ้ง ข้อมูล ณ วันที่ 21 มกราคม 2561 เวลา 18:09น.

อีเมลฉบับนี้ เป็นการแจ้งข้อมูลผ่านระบบอัตโนมัติ หากท่านไม่ได้ทำรายการตามรายละเอียดข้างต้น หรือ พบว่ามีข้อมูล หรือสิ่งผิดปกติอื่นใด ที่ไม่ถูกต้องในรายการบัญชีเงินฝากของท่าน กรุณาติดต่อบัวหลวงโฟน โทร.1333 หรือ +66 (0) 2645 5555 ทันที

ขอแสดงความนับถือ

ธนาคารกรุงเทพ จำกัด (มหาชน)

Email Notification: New device activation on Bualuang mBanking

Please be informed that a new device was activated on your Bualuang mBanking on 21 January 2018 at 18:09 (Thailand time).

This is an automatically generated message. If there are any errors with the account information, please contact Bualuang Phone at 1333 or + 66 (0) 2645 5555 immediately.

Yours sincerely,  
Bangkok Bank PCL.

# READY FOR ANYTHING.

The design of the BMW X1.

Every movement is eye-catching: the BMW X1 impresses with its striking shape – and with every detail, too. Its powerfully defined silhouette inspires with its long wheelbase and short overhangs. The striking BMW kidney grille and bold bumper in conjunction with narrow LED headlights guarantee an extremely authoritative appearance. In the interior, elegance and spaciousness match versatility in every respect.

# READY FOR ANYTHING.

## การออกแบบของ BMW X1

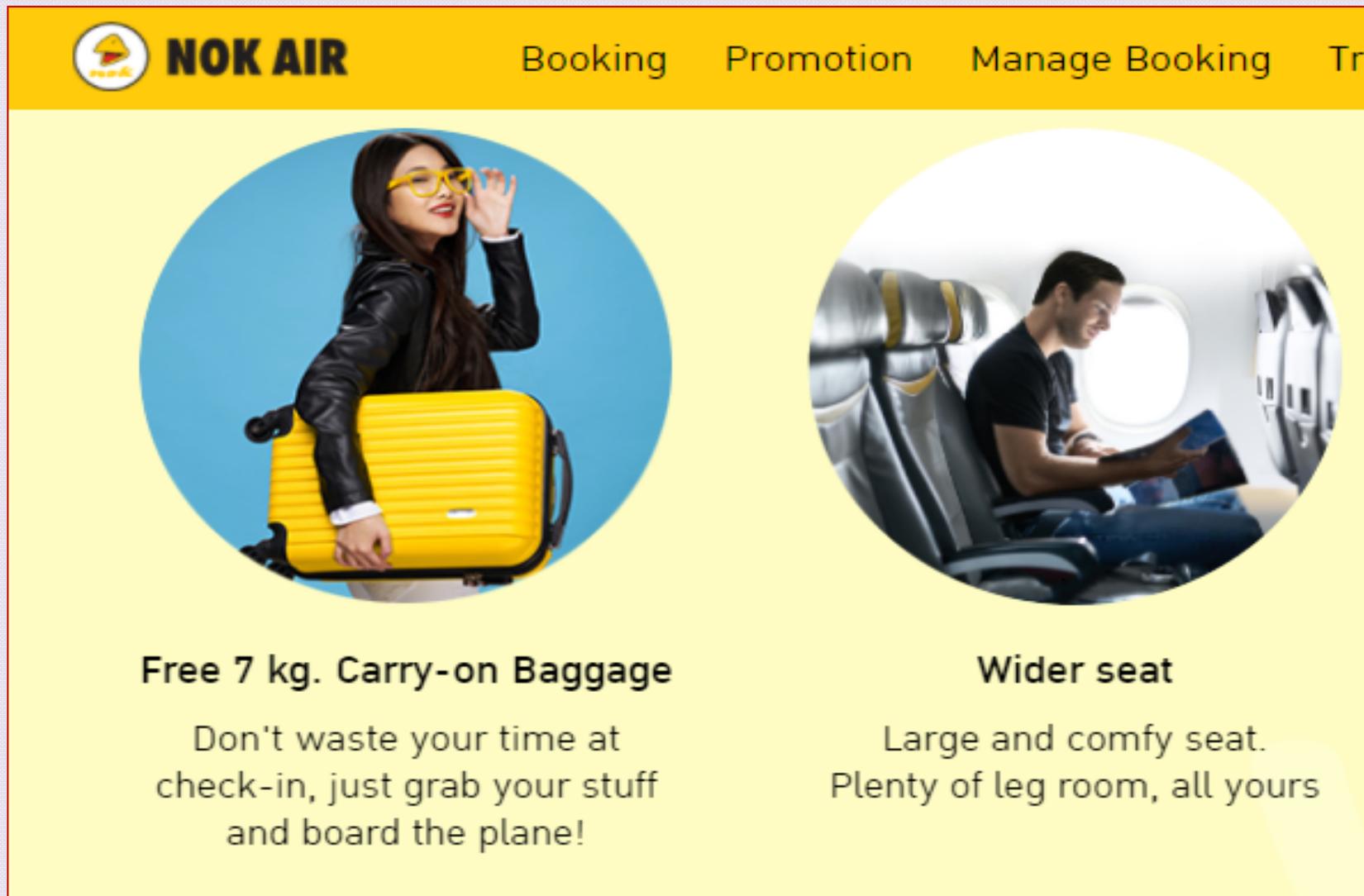
ทุกการเคลื่อนไหวพร้อมหยุดทุกสายตาให้หันมองด้วยความโดดเด่นของ BMW X1 ที่สวยสะดุดตาในทุกรายละเอียด มาพร้อมฐานล้อยาวและไอเวอร์แองค์ชั่นที่ช่วยเพิ่มมิติความกว้างยาวของตัวรถให้เต็มเปี่ยมไปด้วยพลังมากยิ่งขึ้น กระจังหน้าไตคู่ขนาดใหญ่และกันชนหน้าสอดรับกับไฟหน้า LED ทรงเรียวยาวแคบเน้นย้ำความแข็งแกร่งทรงพลัง ส่วนภายในห้องโดยสารตกแต่งอย่างหรูหราและกว้างขวางตอบโจทยความอเนกประสงค์ของรถได้ในทุกสัดส่วน

## 2. Non-literal translation

- Use a sense-for-sense technique (a translator's understanding, prior experience, and knowledge).
- Not restricted to the original language use (modification, omission, and transfer).
- Make a translated text more colorful.
- This can be the second step after translating a text literally.

**\*Risk of mistakes due to misinterpretation**

After understanding the literal translation, let's try translating these.



The image is a screenshot of the NOK AIR website. At the top, there is a yellow navigation bar with the NOK AIR logo on the left and menu items: "Booking", "Promotion", "Manage Booking", and "Tr". Below the navigation bar, the main content area has a light yellow background. On the left, there is a circular image of a woman with long dark hair, wearing a black leather jacket and yellow sunglasses, holding a bright yellow carry-on suitcase. Below this image is the text "Free 7 kg. Carry-on Baggage" followed by "Don't waste your time at check-in, just grab your stuff and board the plane!". On the right, there is a circular image of a man sitting in an airplane seat, looking at a laptop. Below this image is the text "Wider seat" followed by "Large and comfy seat. Plenty of leg room, all yours".

**NOK AIR**    Booking    Promotion    Manage Booking    Tr

**Free 7 kg. Carry-on Baggage**  
Don't waste your time at check-in, just grab your stuff and board the plane!

**Wider seat**  
Large and comfy seat.  
Plenty of leg room, all yours

## Chonburi, Bangsaen, your Uber has arrived!

Starting from today, you can use the Uber service in Chonburi and Bangsaen area. Just open your Uber app, request a ride, and you're ready to get around!

## **GrabBike (Delivery) is your “right-hand man” whenever you need!**

Did you leave your important documents at home? Forgot to put on make-up this morning? Are you hungry but don't have time to get food? Don't worry! GrabBike (Delivery) will always be there to help you – just like your right-hand man.

Use GrabBike (Delivery) between 10AM-4PM with promo code **GB123** to receive 30THB discount, 5 times per user! Available all over Bangkok.

**How can you be a better translator?**

“...translation is like a young woman: if she is faithful, she is not beautiful, and if she is beautiful, she is not faithful. Ultimately, then, it is the task of a translator to strike a compromise between the accuracy and the beauty of the translation.”

Nittaya Masavisut, 1987

“บทแปลที่ได้จากการแปลแบบตรงตัว...ไม่สามารถสนองเป้าหมายของการสื่อสารเพราะความติดขัดกับถ้อยคำทำให้ “ไปไม่ถึง” สารที่สื่อ ... ส่วนบทแปลที่ได้จากการเรียบเรียง...ก็ “ไปไกลเกิน” สารของต้นฉบับ... แต่บัดนี้เราไม่จำเป็นต้องเลือกระหว่าง “ซื้อแต่ไม่สวย” กับ “สวยแต่ไม่ซื้อ” ...ศาสตร์การแปลได้เสนอทางเลือกใหม่...นั่นคือการแปลยึดความหมายซึ่งทำให้ได้งานแปลที่ทั้งซื้อและสวย”

สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2548

- Situations, culture, and realizations are factors related to selection of appropriate language use.
- Whether translation is effortless or not depends on how familiar to the information you are.
- Various translation types need language polishing for the best communication .